

好 (hǎo) ในภาษาจีนกลางแปลเป็นภาษาไทยอย่างไรดี

ศศรัภณ์ เพชรเชิดชู^๑

บทคัดย่อ

บทความนี้ได้อธิบายความหมายที่หลากหลายของ 好 hǎo ในภาษาจีนกลาง โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและแยกแยะความหมายพร้อมทั้งแปล hǎo ในแต่ละบริบทได้อย่างถูกต้องเหมาะสม ในบทความนี้ได้ยกตัวอย่างลักษณะทางไวยากรณ์และความหมายของ hǎo พร้อมทั้งแปลเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้เรียนสามารถวิเคราะห์ลักษณะทางไวยากรณ์และเข้าใจความหมายของ hǎo ได้ดียิ่งขึ้น

วิธีการนำเสนอ

1. เครื่องหมาย * หน้าประโยค หมายถึง ประโยคที่แปลผิด
2. ในการนำเสนอตัวอักษรจีนจะกำกับเสียงด้วยสัทอักษรออกเสียงภาษาจีนระบบพินอินและแปลเป็นภาษาไทย โดย hǎo ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมขยายอยู่หลังคำกริยาจะพิมพ์ติดกันกับคำกริยาข้างหน้า ส่วน hǎo ในบริบทอื่นจะพิมพ์เว้นวรรค

อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ที่มาของปัญหา

พจนานุกรมไทย-จีน (2548, 388) ได้ให้ความหมายของ 好 ไว้ถึง 14 ความหมาย นอกจากนี้หนังสือภาษาจีนกลางปัจจุบัน 800 คำของ Lü Shuxiong (1999) ยังแจกแจง 好 ออกเป็น 4 ประเภท และยกตัวอย่างอธิบายอย่างชัดเจน แต่ในการเรียนการสอนยังพบว่าผู้เรียนเข้าใจความหมายของ 好 ในบางบริบทไม่ถูกต้อง ผู้วิจัยได้นำประโยคตัวอย่างที่ประกอบด้วยคำว่า 好 จากคลังข้อมูลของ ภาควิชาภาษาและวรรณคดีจีนมหาวิทยาลัยปักกิ่ง และให้ผู้เรียน¹ ทดลองแปลพบว่า มีการแปลผิดพลาดดังต่อไปนี้

ก 今天没有时间了，我明天会做好。

Jīntiān méiyǒu shíjiān le, wǒ míngtiān huì zuòhǎo.

*วันนี้ไม่มีเวลาแล้ว พรุ่งนี้ฉันอาจทำได้ดี

ข 国家让我们做这份工作，我们就要做好。

Guójiā ràng wǒmen zuò zhè fèn gōngzuò, wǒmen jiù yào zuòhǎo.

*ประเทศชาติให้พวกเราทำงานชิ้นนี้ พวกเราก็ต้องทำให้เสร็จ

ค 事情 好办多了。

Shìqing hǎo bàn duō le.

*เรื่องนี้จัดการได้ดีมากแล้ว

ง 好嘛，就让你去。

Hǎo ma, jiù ràng nǐ qù.

*เสร็จแล้ว ให้เธอไปละกัน

¹ นิสิตชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ ประจำปีการศึกษา 2549 ที่เรียนวิชาการแปลจีนไทยจำนวน 37 คน เป็นกรณีศึกษาที่สามารถสะท้อนให้เห็นถึงปัญหาพื้นฐานในการแปล 好 เบื้องต้น

จ 好大一个菜园子!

Hǎo dà yí ge cài yuánzi!

* สวนผักที่ใหญ่ดี

ฉ 那个小孩儿已买好一本书。

Nèi ge xiǎoháir yǐ mǎihǎo yì běn shū.

* เด็กน้อยคนนั้นซื้อหนังสือที่ดีไปหนึ่งเล่ม

ตัวอย่าง ก ในประโยคนี้มีเงื่อนไขของเวลาเข้ามาเกี่ยวข้อง ทำให้มีความหมายชัดเจนเกี่ยวเนื่องกับเวลาว่า ทำเสร็จ มากกว่า ทำดี จึงควรแปลว่า วันนี้ไม่มีเวลาแล้ว พรุ่งนี้นั้นอาจทำเสร็จ ตัวอย่าง ข แม้ว่า hǎo สามารถมีความหมายบอกถึงการเสร็จสิ้น แต่ในบริบทนี้มีความหมายว่าทั้งดีและเสร็จ จึงควรแปลว่า ประเทศชาติให้พวกเราทำงานชิ้นนี้ พวกเราก็ต้องทำให้เสร็จเรียบร้อยอย่างดี ตัวอย่าง ค hǎo เมื่ออยู่หน้าคำกริยา สามารถใช้ขยายกริยาและมีความหมายว่า ง่าย ประโยคนี้ควรแปลว่า เรื่องนี้จัดการได้ง่ายขึ้นมาก ตัวอย่าง ง hǎo ใช้เป็นคำตอบรับคล้ายกับคำอุทานในสถานการณ์ที่แตกต่างกัน ในที่นี้ใช้เพื่อตัดบทบอกการจบสิ้นของบทสนทนา อาจแปลได้ว่า ตกลง ให้เธอเป็นคนไปละกัน ตัวอย่าง จ hǎo สามารถวางหน้าคำคุณศัพท์เพื่อทำหน้าที่เสมือนวิเศษณ์บอกระดับของสภาพหนึ่งว่ามาก อาจแปลได้ว่า เป็นแปลงปลูกผักที่ใหญ่มาก ตัวอย่าง ฉ ผู้แปลได้แปล hǎo ว่า ดี ขยายหนังสือซึ่งเป็นคำนาม แต่ในประโยคนี้ hǎo เป็นคำขยายกริยาบอกการเสร็จสิ้น ดัง นั้นควรแปลว่า เด็กน้อยคนนั้นซื้อหนังสือไปแล้วหนึ่งเล่ม

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า แม้ว่าผู้เรียนจะรู้ว่า hǎo มีหลายความหมาย แต่ยังคงเข้าใจความหมายของ hǎo บางบริบทผิดพลาดไป เนื่องจากผู้เรียนรู้ความหมายแต่ขาดทักษะในการวิเคราะห์ความหมาย บทความนี้จึงมีจุดมุ่งหมายเพื่ออธิบาย hǎo ในบริบทต่างๆ โดยอาศัยลักษณะทางไวยากรณ์และหลังจากแปลเป็นภาษาไทยแล้วจะแปลเป็นภาษาไทยว่าอะไรได้บ้าง เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจความหมายของ hǎo เมื่อแปลเป็นภาษาไทยพร้อมทั้งวิเคราะห์ความหมายของ hǎo จากลักษณะทางไวยากรณ์ได้

1. ลักษณะทางไวยากรณ์ของ hǎo

จากการสุ่มตัวอย่างประโยคที่ประกอบด้วย hǎo จากคลังข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่งจำนวน 500 ประโยค นำประโยคที่ได้มาศึกษาลักษณะทางไวยากรณ์และความหมายพบว่า hǎo สามารถแบ่งตามลักษณะทางไวยากรณ์ออกเป็นสี่ประเภทตามที่ Lǚ Shūxiāng (1999) แจกแจงไว้ ได้แก่

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| ก. คำคุณศัพท์ hǎo | ในบทความนี้จะเรียกว่า hǎo1 |
| ข. คำวิเศษณ์ hǎo | ในบทความนี้จะเรียกว่า hǎo2 |
| ค. คำช่วยกริยา hǎo | ในบทความนี้จะเรียกว่า hǎo3 |
| ง. คำนาม hǎo | ในบทความนี้จะเรียกว่า hǎo4 |

1.1 hǎo1

hǎo1 สามารถแบ่งตามลักษณะทางไวยากรณ์ออกเป็น 3 ประเภทหลัก² ดังต่อไปนี้

1.1.1 ทำหน้าที่เป็นหน่วยกริยา (ประธาน + hǎo) เช่น

1) 张家的日子一天天好了起来。

Zhāngjiā de rìzi yìtiāntiān hǎole qǐlai.

ชีวิตความเป็นอยู่ของครอบครัวจางดีขึ้นทุกวัน

² Lǚ Shūxiāng (1999, 257) แจกแจงคำคุณศัพท์ hǎo ออกเป็น 7 ประเภท แต่เนื่องจากคำคุณศัพท์ hǎo ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาแต่อยู่ในรูปประโยคที่ต่างกันตามที่ Lǚ Shūxiāng ได้แจกแจงแยกหัวข้อไว้ นั้น บางหัวข้อทำหน้าที่กริยาของประโยคและแปลว่า ดี เช่นเดียวกัน เช่น ประธาน + 好 (hǎo) + 在 (zài) หรือ ประธาน + 还是 (háishì) + กริยาหรืออนุประโยค + 好 (hǎo) เป็นต้น ซึ่ง hǎo ที่ปรากฏอยู่ในสองประโยคนี้นั้นทำหน้าที่กริยาของประโยคและมีลักษณะทางไวยากรณ์พื้นฐานเหมือนกัน บทความนี้จะมิได้แจกแจงแยกประเภทตามแบบ Lǚ Shūxiāng ทั้งหมด แต่จะแจกแจงตามลักษณะทางไวยากรณ์เป็นสำคัญ

2) 他们夫妻俩好了两天，又闹翻了。

Tāmen fūqī liǎ hǎo le liǎngtiān, yòu nào fān le.

พวกเขาสองสามีภรรยาดีกันได้สองสามวัน ทะเลาะกันอีกแล้ว

อนึ่ง ในประโยคตัวอย่างหนึ่งปรากฏคำว่า 好在 hǎozài จากการศึกษ พบว่า hǎo และ zài อยู่ติดกัน จะแบ่งออกเป็นสองลักษณะ ได้แก่

ก คำกริยา hǎo และคำบุพบท zài รวมกันเป็น hǎozài ทำหน้าที่กริยาของประโยคตามด้วยกรรม³ เพื่อชี้ให้เห็นว่ามีอะไรที่ดี เช่น

这首诗好在什么地方?

Zhè shǒu shī hǎo zài shénme dìfang?

กลอนบทนี้ดีที่ตรงไหน

ข คำวิเศษณ์ hǎozài วางไว้ต้นประโยค เพื่อแสดงความโชคดีหรือเงื่อนไขที่ดี⁴ เช่น

好在他懂英语，我们可以交谈。

Hǎozài tā dǒng Yīngyǔ, wǒmen kěyǐ jiāotán.

ดีนะที่เขาเข้าใจภาษาอังกฤษ พวกเราจะได้พูดคุยกันได้

1.1.2 ทำหน้าที่ขยายคำนาม โดยวางไว้หน้าคำนาม (hǎo + (的 de⁵) + คำนาม) เช่น

3) 你是我好兄弟。

Nǐ shì wǒ hǎo xiōngdì.

เธอเป็นพี่น้องที่สนิทของฉัน

³ ดูใน Lǚ Shūxiāng (1999, 256)

⁴ ดูใน Lǚ Shūxiāng (1999, 262)

⁵ 的 de เป็นคำไม่แท้ทำหน้าที่เชื่อมระหว่างหน่วยขยายนามและหน่วยนาม

4) 这是送给读者最好的新年礼物。

Zhè shì sònggěi dúzhě zuì hǎo de xīnnián lìwù.

นี่เป็นของขวัญปีใหม่ที่ดีที่สุดที่ให้แก่ผู้อ่าน

1.1.3 ทำหน้าที่ขยายคำกริยา

1.1.3.1 วางไว้หลังคำกริยา แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1.1.3.1.1 คำกริยา + hǎo

5) 他今天已买好机票。

Tā jīntiān yǐ mǎihǎo jīpiào.

วันนี้เขาซื้อตั๋วเครื่องบินเสร็จเรียบร้อยแล้ว

6) 现在我在北京学习电脑，这次我一定要努力做好。

Xiànzài wǒ zài Běijīng xuéxí diànnǎo, zhè cì wǒ yídìng yào nǔlì zuòhǎo.

ตอนนี้ฉันเรียนคอมพิวเตอร์อยู่ที่ปักกิ่ง คราวนี้ฉันจะต้องขยันทำให้ดี

1.1.3.1.2 คำกริยา + 得 de⁶ + hǎo

7) 他第一次见到维吾尔姑娘，舞跳得好，人既聪明又漂亮。

Tā dìyí cì jiàndào Wéiwú'ěr gūniang, wǔ tiàodehǎo, rén jì cōngmíng yòu piàoliang.

เป็นครั้งแรกที่เขาได้พบสาวเผ่าอูรกออร์ที่เต้นรำได้ดี และทั้งฉลาดทั้งสวย

⁶ 得 de เป็นคำไม่แท้ทำหน้าที่เชื่อมระหว่างหน่วยกริยาและหน่วยขยายหลังกริยา

8) 如果弄得不好，它也可以杀死人。

Rúguǒ nòngde bùhǎo, tā yě kěyǐ sāsǐ rén.

หากทำได้ไม่ดี มันก็จะฆ่าคนตายได้

1.1.3.2 วางไว้หน้าคำกริยา แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1.1.3.2.1 hǎo + คำกริยา เช่น

9) 这件事好解决。

Zhè jiàn shì hǎo jiějué.

เรื่องนี้แก้ไขง่าย

10) 我要好好学习，将来报效祖国。

Wǒ yào hǎohǎo xuéxí, jiānglái bàoxiào zǔ guó.

ฉันต้องเรียนให้ดีๆ อนาคตจะได้ตอบแทนแผ่นดินเกิด

1.1.3.2.2 hǎo + 地 de⁷ + คำกริยา เช่น

11) 任何制定都要很好地考虑到维护社会稳定。

Rènhe zhìdìng dōu yào hěn hǎo de kǎolù dào wéihù shèhuì wěndìng.

บัญญัติใดๆก็ตามล้วนต้องไตร่ตรองให้ดีถึงการรักษาไว้ซึ่ง
ความมั่นคงของสังคม

12) 为了更好地解决这个问题，我们要一起努力。

Wèile gèng hǎo de jiějué zhè ge wèntí, wǒmen yào yìqǐ nǔlì.

เพื่อที่จะแก้ไขปัญหานี้ให้ดียิ่งขึ้น พวกเราต้องพยายาม
ด้วยกัน

⁷ 地 de เป็นคำไม่แท้ทำหน้าที่เชื่อมระหว่างหน่วยขยายหน้ากริยาและหน่วยกริยา

1.2 hǎo2

hǎo2 สามารถแบ่งตามลักษณะทางไวยากรณ์ออกเป็น 2 ประเภทหลัก⁸ ดังต่อไปนี้

1.2.1 ทำหน้าที่ขยายคำคุณศัพท์ (hǎo + คำคุณศัพท์) เช่น

13) 今天好热闹。

Jīntiān hǎo rènao.

วันนี้ครึกครื้นมาก

14) 好不容易⁹盼到冬生成了家里的一个劳动力。

⁸ Lǚ Shūxiāng (1999, 258) ได้กล่าวถึงคำวิเศษณ์ hǎo ขยายคำกริยา แต่เนื่องจากไม่พบประโยคตัวอย่างที่มีการใช้คำวิเศษณ์ hǎo ขยายคำกริยาตามที่ Lǚ Shūxiāng กล่าวไว้ บทความนี้จึงจะไม่กล่าวถึงกรณีนี้

⁹ 好不容易 hǎo bù róngyi มีความหมายเท่ากับ 好容易 hǎo róngyi แปลว่า ยากมาก โดยส่วนใหญ่ hǎo ที่ตามด้วยคำว่า 不 bù (ไม่) และคำคุณศัพท์สองพยางค์ (hǎo + bù + คำคุณศัพท์สองพยางค์) จะมีความหมายเท่ากับบอกเล่า แต่ในบางบริบทก็เป็นได้เพียงความปฏิเสธ เช่น

1a 他哭得好不伤心。

Tā kūde hǎo bù shāngxīn.

1b 他哭得好伤心。

Tā kūde hǎo shāngxīn.

ประโยครูปปฏิเสธ 1a รูปบอกเล่า 1b ล้วนมีความหมายเป็นรูปบอกเล่าว่า เขาร้องไห้ด้วยความโศกเศร้าเสียใจมาก

2a (他说完自己的想法,) 心中好不痛快。

(Tā shuōwán zìjǐde xiǎngfǎ,) xīnzhōng hǎo bù tòngkuài.

2b (他说完自己的想法,) 心中好痛快。

(Tā shuōwán zìjǐde xiǎngfǎ,) xīnzhōng hǎo tòngkuài.

ประโยครูปปฏิเสธ 2a รูปบอกเล่า 2b ล้วนมีความหมายเป็นรูปบอกเล่าว่า เมื่อเขาได้กล่าวถึงแนวคิดของเขาเองจบลง จิตใจก็รู้สึกปลอดโปร่งมาก

3 (他得知自己落选的消息,) 心中好不痛快。

Hǎo bù róngyì pàndào Dōngshēng chéng
le jiāli de yí ge láodònglì.

ไม่่ง่ายเลยกว่าจะรอดถึงวันที่ตงเซิงได้เป็นแรงงานหนึ่งที่
สำคัญของครอบครัว

1.2.2 ทำหน้าที่ขยายคำบอกจำนวน¹⁰ (hǎo + คำบอกจำนวน) เช่น

- 15) 贾凯练习武术才一年多，已掌握了好几种
拳术。

Jiǎ Kǎi liànxí wǔshù cái yìniánduō, yǐ
zhǎngwò le hǎo jǐ zhǒng quánshù.

เจียไคฝึกฝนศิลปะการต่อสู้ได้แค่ปีกว่า ก็จับหลักศิลปะหมัด
มวยได้มากมายหลายแบบ

- 16) 他好一会儿才说出一句话来。

Tā hǎo yíhuìr cái shuōchū yí jù huà lái.
นานสักครู่หนึ่งเขาจึงได้พูดประโยคหนึ่งออกมา

1.3 hǎo3

hǎo3 สามารถวางไว้หน้าคำกริยาในประโยคแล้วเทียบได้กับกริยาช่วย

可以 kěyǐ ในภาษาจีน¹¹ (hǎo + คำกริยา) เช่น

(Tā dézhī zìjǐ luòxùǎnde xiǎoxi,) xīnzhōng hǎo bù
tòngkuài.

ประโยค 3 เป็นรูปปฏิเสธและตามบริบทไม่อาจแปลเป็นรูปบอกเล่าได้ โดยจะแปลได้เพียงว่า พอ
เขารู้ข่าวที่เขาไม่ได้รับการคัดเลือก ในใจก็รู้สึกไม่ปลอดโปร่งเป็นอย่างมาก (Lǚ Shūxiāng
1999, 259)

¹⁰ โดยทั่วไปใช้ขยายเฉพาะกับ 几 (jǐ) หลาย และ 一 (yī) หนึ่ง เท่านั้น (Lǚ
Shūxiāng 1999, 257)

¹¹ ดูใน Lǚ Shūxiāng (1999, 258)

17) 我们一起去，有事好商量。

Wǒmen yìqǐ qù, yǒu shì hǎo shāngliang.
พวกเราไปด้วยกัน มีปัญหาปรึกษากันได้

18) 让效武回来一趟，也好有个照应。

Ràng Xiàowǔ huí lái yí tàng, yě hǎo
yǒu ge zhàoying.

ให้เสี่ยวอู่กลับมาสักครั้ง จะได้ดูแลกันได้

1.4 hǎo4

hǎo4 ทำหน้าที่เสมือนคำนาม บางทีอาจมีคำปัจจัย 儿 ér อยู่ด้วย (กริยา + hǎo/hǎor) เช่น

19) 为了少数人民的一声叫好，冷了亿万普通观众的心。

Wèile shǎoshùrénmín de yìshēng jiào hǎo,
lěng le yíwàn pǔtōng guānzhòng de xīn.

เพื่อให้ได้รับเสียงชมว่า ดี จากชนกลุ่มเล็กๆ ละเลย

จิตใจของคนทั่วไปกว่าหนึ่งล้านล้านคน

20) 你见着他，别忘了给我捎个好儿。

Nǐ jiàn zhe tā, bié wàng le gěi wǒ shāo
ge hǎor.

หากคุณพบเขา อย่าลืมฝากสวัสดิ์แทนฉันด้วย

2. ความหมายของ hǎo

hǎo ทั้ง 4 ประเภทดังกล่าวข้างต้นจะให้ความหมายที่แตกต่างกันไป ในบางประเภทอาจมีความหมายได้มากกว่าหนึ่ง

2.1 hǎo1

hǎo1 มีความหมายดังนี้

2.1.1 หน่วยกริยา hǎo (ประธาน + hǎo)

2.1.1.1 แสดงความหมายว่า ดี เช่น

21) 这本小说很好。

Zhè běn xiǎoshuō hěn hǎo.

นิยายเล่มนี้ดีมาก

22) 一些地方治安状况不好。

Yìxiē dìfāng zhì' ān zhuàngkuàng bù hǎo.

สภาพการรักษาความปลอดภัยบางแห่งไม่ดี

2.1.1.2 แสดงความหมายว่า ดี ในลักษณะของการสนิทสนมรักใคร่
ปรองดอง เช่น

23) 他们俩从小就好。

Tāmen liǎ cóng xiǎo jiù hǎo.

พวกเขาสองคนสนิทสนมกันมาตั้งแต่เล็กแต่น้อย

24) 他们刚吵架，又好起来了。

Tāmen gāng chǎojià, yòu hǎoqǐlai le.

พวกเขาเพิ่งจะทะเลาะกัน ก็ดีกันอีกแล้ว

2.1.1.3 แสดงความหมายว่า แข็งแรง สุขภาพดี เช่น

25) 昨天还不舒服，今天好了吗？

Zuótiān hái bù shūfu, jīntiān hǎo le ma?

เมื่อวานยังไม่สบาย วันนี้แข็งแรงแล้วหรือ

26) 你爸爸好吗？。

Nǐ bàba hǎo ma?

คุณพ่อของคุณสบายดีหรือ

2.1.1.4 ใช้ในประโยคคำถามแสดงความหมายว่า ตกลง เห็นด้วย หรือไม่
เช่น

27) 我们不要去了, 好吗?

Wǒmen bú yào qù le, hǎo ma ?
พวกเราไม่ไปแล้ว ดีไหม

28) 这么决定, 好不好?

Zhème juéding, hǎo bu hǎo?
ตัดสินใจอย่างนี้ เห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย

2.1.1.5 ใช้ในประโยคตอบรับ ทำหน้าที่เสมือนคำอุทาน¹² คำตอบรับที่
เสมือนคำอุทาน เมื่อพูดเสียงอาจสั้นหรือยาว และเสียงอาจสูง
หรือต่ำ เมื่อออกเสียงต่างกันความหมายก็ต่างกันไปด้วยตาม
บริบท อาทิเช่น ใช้แสดงความเห็นด้วย แสดงความไม่พอใจ และ
บอกการสิ้นสุดจบบทสนทนา เช่น

29) 好, 你就看着办吧。

Hǎo, nǐ jiù kàn zhe bàn ba.
ตกลง เธอก็ทำตามที่เห็นควรละกัน

30) 好啊, 完了, 你满意了!

Hǎo a, wán le, nǐ mǎnyì le!
เอาละ หมดยกกัน เธอพอใจแล้วสิ

31) 好, 该睡了。

Hǎo, gāi shuì le.
เอาล่ะ ควรนอนได้แล้ว

¹² ดูใน Lǚ Shùxiāng (1999, 257)

2.1.2 หน่วยขยายหน่วยนาม (hǎo + คำนาม)

2.1.2.1 แสดงความหมายว่า ดี เช่น

32) 有好的建议，我们一定采纳。

Yǒu hǎo de jiànyì , wǒmen yíding cǎinà.

หากมีข้อเสนอแนะที่ดี พวกเราก็จะเลือกใช้อย่างแน่นอน

33) 都是当地最好的洗衣粉厂。

Dōu shì dāngdì zuì hǎo de xīyīfěn chǎng.

ล้วนเป็นโรงงานผงซักฟอกท้องถิ่นที่ดีที่สุด

2.1.2.2 แสดงความสนิทสนม รักใคร่ปรองดอง เช่น

34) 这是我好朋友。

Zhè shì wǒ hǎo péngyou.

นี่คือเพื่อนสนิทของฉัน

35) 婉琪并不妒忌婉妮，她们是好姐妹。

Wǎnqí bìng bù jìdù Wǎnní, tāmen shì hǎo jiěmèi.

หว่านฉีก็ไม่ได้อิจฉาหว่านหนี่ พวกเธอเป็นพี่น้องที่รักใคร่กัน

2.1.3 หน่วยขยายกริยา

2.1.3.1 วางไว้หลังคำกริยา

2.1.3.1.1 คำกริยา + hǎo มีสองความหมาย ได้แก่

2.1.3.1.1.1 ใช้แสดงถึงผลการเสร็จสิ้นของการกระทำ มีความหมายว่า
เสร็จเรียบร้อย เช่น

36) 你的毛衣还没打好。

Nǐ de máoyī hái méi dǎhǎo.

เสื้อไหมพรมของเธอยังถักไม่เสร็จ

37) 请做好准备。

Qǐng zuòhǎo zhǔnbèi.

กรุณาเตรียมตัวให้เรียบร้อย

2.1.3.1.1.2 ใช้แสดงถึงลักษณะหรือผลของการกระทำ มีความหมายว่า ดี เช่น

38) 妈妈不好，没照顾好你。

Māma bù hǎo, méi zhàogùhǎo nǐ.

แม่ไม่ดี ไม่ได้ดูแลเธอให้ดี

39) 现在的买卖难做，弄不好就被坑。

Xiànzài de mǎimài nánzuò, nòngbuhǎo jiù bèi kēng.

การค้าสมัยนี้ทำยาก ทำไม่ดีก็จะถูกทำลายลง

2.1.3.1.2 คำกริยา + 得 de + hǎo ใช้แสดงถึงผลของการกระทำว่า ดี เช่น

40) 有法可依的问题解决得比较好。

Yǒu fǎ kěyī de wèntí jiějuédebǐjiàohǎo.

ปัญหาที่มีกฎหมายรองรับแก้ไขได้ค่อนข้างดี

41) 我打算在新的一年里把工作做得更好。

Wǒ dǎsàun zài xīn de yìnián li bǎ gōngzuò zuòdegènghǎo.

ฉันกะว่าในปีใหม่นี้จะทำงานให้ดียิ่งขึ้น

2.1.3.2 วางไว้หน้าคำกริยา

2.1.3.2.1 hǎo + คำกริยา มีสองความหมาย ได้แก่

2.1.3.2.1.1 แสดงลักษณะความง่ายของการกระทำ มีความหมายว่า ง่าย เช่น

42) 这条路还算好走。

Zhè tiáo lù hái suàn hǎo zǒu.

ถนนเส้นนี้ยังนับว่าไปง่าย

43) 前两条好办。

Qián liǎng tiáo hǎo bàn.

สองข้อแรกปฏิบัติง่าย

2.1.3.2.1.2 แสดงลักษณะการกระทำกริยานั้นให้ดี เช่น

44) 有话好好说啊。

Yǒu huà hǎohǎo shuō a.

มีอะไรก็คุยกันดีดีนะ

45) 好好看书，别玩儿了。

Hǎohǎo kàn shū, bié wánr le.

อ่านหนังสือดี ๆ อย่าเล่นแล้ว

2.1.3.2.2 hǎo + 地 de+ คำกริยา ใช้แสดงลักษณะการกระทำกริยานั้นให้ดี เช่น

46) 修改选举法，更好地行使宪法。

Xiūgǎi xuǎnjǔfǎ, gèng hǎo de xíngshǐ xiànfǎ.

แก้ไขกฎหมายเลือกตั้ง ปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญให้ดียิ่งขึ้น

47) 我打算要好好地过生日。

Wǒ dǎsuàn yào hǎohǎo de guò shēngrì.

ฉันกะว่าจะฉลองวันเกิดดี

2.2 hǎo2

hǎo2 มีความหมายดังนี้

2.2.1 ใช้ขยายคำคุณศัพท์ เพื่อบอกระดับของสภาพหนึ่งว่ามาก หรือบอกปริมาณว่ามาก เช่น

48) 眼睛好大好大的。

Yǎnjīng hǎo dà hǎo dà de
ตาโตมากๆ

49) 好多事情我都不知道。

Hǎo duō shìqīng wǒ dōu bù zhīdào.
หลายเรื่องมากที่ฉันล้วนแต่ไม่รู้

2.2.2 ใช้ขยายคำบอกจำนวน เพื่อบอกปริมาณว่า มาก หลาย หรือบอกระยะเวลานานเป็นต้น เช่น

50) 像他这样的好选手还有好几个。

Xiàng tā zhèyàng de xuǎnshǒu hái yǒu hǎo jǐ ge.

นักกีฬาที่ได้รับการคัดเลือกอย่างเขานี้ยังมีอีกหลายคน

51) 他等了好一阵子了。

Tā děng le hǎo yízhènzǐ le.
เขาคอยอยู่นานพักหนึ่งแล้ว

2.3 hǎo3

hǎo3 แสดงโอกาสที่อาจจะเกิดกริยานั้นๆ ขึ้น เทียบได้กับคำว่า ได้ ที่ใช้เป็นคำแสดงความเป็นไปได้ในภาษาไทย เช่น

52) 你留个电话，到时候我好通知你。

Nǐ liú ge diànhuà, dào shíhou wǒ hǎo tōngzhī nǐ.

เธอทิ้งเบอร์โทรศัพท์ไว้ ถึงเวลาฉันจะได้แจ้งเธอได้

53) 有什么事好说。

Yǒu shénme shì hǎo shuō.

มีเรื่องอะไรคุยกันได้

2.4 hǎo4

hǎo4 มักใช้เสมือนคำพูดที่แสดงการชื่นชมยินดี หรือแสดงการถามไถ่ เป็นต้น จึงควรแปลตามบริบทนั้นๆ เช่น

54) 观众连声叫好儿。

Guānzhòng liánshēng jiào hǎoer.

ผู้ชมตะโกนอย่างต่อเนื่องว่า เยี่ยม

55) 他就让小玉给我捎个好。

Tā jiù ràng Xiǎoyù gěi wǒ shāo ge hǎo.

เขาจึงฝากเสี่ยวอวี่สวัสดีฉัน

3. hǎo ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในบริบทต่าง ๆ

จากการศึกษาความหมายของ hǎo ในภาษาจีนกับภาษาไทย พบว่า hǎo สามารถแปลได้หลากหลาย สรุปได้ดังต่อไปนี้

| ประเภท | ความหมาย | คำแปลภาษาไทย |
|---------|--|--|
| 1. hǎo1 | 1.1 หน่วยกริยา | |
| | 1.1.1 แสดงความหมายว่า ดี (ตรงข้ามกับ ไม่ดี) | • ดี |
| | 1.1.2 แสดงความหมายว่า ดี ในลักษณะของการสนิทสนมรักใคร่ปรองดอง | คำที่แสดงความสนิทสนม หรือความรักใคร่ปรองดอง เช่น |

| | | |
|--|--|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • สนิท • ดี <p>เป็นต้น</p> |
| | <p>1.1.3 แสดงความหมายว่า แข็งแรง สุขภาพดี</p> | <p>คำที่แสดงความหมายถึงสุขภาพดี เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • แข็งแรง • สบายดี <p>เป็นต้น</p> |
| | <p>1.1.4 ใช้ในประโยคคำถามเพื่อถามความเห็น ว่า ตกลง เห็นด้วย หรือไม่</p> | <p>คำที่แสดงการถามความเห็น เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • เห็นด้วย (ไหม) • ดี (ไหม) <p>เป็นต้น</p> |
| | <p>1.1.5 ใช้ในประโยคตอบรับ ทำหน้าที่เสมือนคำอุทาน คำตอบรับที่เสมือนคำอุทาน เมื่อพูดเสียงอาจสั้นหรือยาว และเสียงอาจสูงหรือต่ำ เมื่อออกเสียงต่างกันความหมายก็ต่างกันไปด้วย ตามบริบท อาทิเช่น ใช้แสดงความเห็นด้วย แสดงความไม่พอใจ และบอกการสิ้นสุดจบบทสนทนา</p> | <p>1. คำตอบรับที่แสดงการเห็นด้วย เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • เออละ • ตกลง • ดีมาก เป็นต้น <p>2. คำตอบรับที่แสดงความไม่พอใจ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • เออละ <p>เป็นต้น</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>3. คำตอบรับที่แสดงบอกการสิ้นสุดจบบทสนทนา เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • เออล่ะ • ตกลง เป็นต้น |
| | <p>1.2 หน่วยขยายหน่วยนาม (hǎo + คำนาม)</p> | |
| | <p>1.2.1 แสดงความหมายว่า ดี</p> | <ul style="list-style-type: none"> • ดี |
| | <p>1.2.2 แสดงความสนิทสนมกัน รักใคร่ปรองดอง</p> | <p>คำที่แสดงความสนิทสนม หรือความรักใคร่ปรองดอง เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • รักใคร่ • สนิท เป็นต้น |
| | <p>1.3 หน่วยขยายกริยา</p> | |
| | <p>1.3.1 วางไว้หลังคำกริยา</p> | |
| | <p>1.3.1.1 คำกริยา + hǎo</p> | |
| | <p>1.3.1.1.1 ใช้แสดงถึงผลการเสร็จสิ้นของการกระทำ มีความหมายว่าเสร็จเรียบร้อย</p> | <p>คำที่แสดงผลของการกระทำที่เสร็จเรียบร้อย เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • เสร็จ • เรียบร้อย เป็นต้น |

| | | |
|---------|---|-------------------------------------|
| | 1.3.1.1.2 ใช้แสดงถึงลักษณะหรือผลของการกระทำที่มีความหมายว่าดี | • ดี |
| | 1.3.1.2 คำกริยา + 得 de+ hǎo ใช้แสดงลักษณะหรือผลของการกระทำว่าดี | • ดี |
| | 1.3.2 วางไว้หน้าคำกริยา 1.3.2.1 hǎo + คำกริยา | |
| | 1.3.2.1.1 แสดงลักษณะความง่ายของการกระทำ (ตรงข้ามกับ ยาก) | • ง่าย |
| | 1.3.2.1.2 แสดงลักษณะการกระทำกริยานั้นให้ดี(มักจะมีคำขยายหน้า hǎo หรือซ้ำคำ hǎo) | • ดี |
| | 1.3.2.2 hǎo + 也 de + คำกริยา แสดงลักษณะการกระทำกริยานั้นให้ดี | • ดี |
| 2. hǎo2 | 2.1 ใช้เพื่อบอกระดับของสภาพหนึ่งว่ามาก หรือบอกปริมาณว่ามาก (hǎo + คำคุณศัพท์) | • มาก • หลาย เป็นต้น |
| | 2.2 ใช้ขยายคำบอกจำนวน เพื่อบอกปริมาณว่า มาก หลาย หรือบอกระยะเวลาอันเป็นต้น (hǎo + คำบอกจำนวน) | • มาก • หลาย • นาน เป็นต้น |

| | | |
|---------|--|--|
| 3. hđo3 | แสดงโอกาสที่อาจจะเกิดกริยานั้นๆ ขึ้น (hđo + คำกริยา) | • (+กริยา) ได้ |
| 4. hđo4 | ใช้เสมือนคำพูดที่แสดงการชื่นชมยินดี หรือแสดงการถามไถ่ (คำกริยา + hđo/hđor) | แปลตามบริบทเช่น • เยี่ยม • สบายดี เป็นต้น |

จากตารางเปรียบเทียบ hđo กับคำแปลภาษาไทยข้างต้นได้แสดงให้เห็นว่าลักษณะทางไวยากรณ์ hđo สามารถช่วยในการแยกแยะความหมายของ hđo ได้ เช่น

- 1) hđo1 ทำหน้าที่กริยาของประโยคจะสามารถแปลว่า ดี สนับสนุน รัก ใคร่ปรองดอง คำที่แสดงความหมายถึงสุขภาพดี เช่น แข็งแรง สบายดี เป็นต้น คำที่แสดงการถามความเห็น เช่น ดี (ไหม) เห็นด้วย (ไหม) เป็นต้น คำตอบรับที่แสดงการเห็นด้วย เช่น เออละ ตกลง ดีมาก เป็นต้น คำตอบรับที่แสดงความไม่พอใจ เช่น เออละ เป็นต้น คำตอบรับที่แสดงบอกการสิ้นสุดจบบทสนทนา เช่น เออละ ตกลง เป็นต้น
- 2) hđo1 ปรากฏหน้าคำนาม (hđo + คำนาม) ทำหน้าที่ขยายคำนาม สามารถแปลว่า ดี หรือสนิท รักใคร่ปรองดอง เป็นต้น
- 3) hđo1 ปรากฏหลังคำกริยา (คำกริยา + hđo) ทำหน้าที่ขยายคำกริยาเพื่อแสดงถึงผลการเสร็จสิ้นของการกระทำ มีความหมายว่า เสร็จเรียบร้อย ร้อย หรือแสดงถึงลักษณะหรือผลของการกระทำมีความหมายว่า ดี

- 4) hǎo2 ปรากฏหน้าคำคุณศัพท์ (hǎo + คำคุณศัพท์) ทำหน้าที่ขยายคำคุณศัพท์เพื่อบอกระดับของสภาพหนึ่งว่ามากหรือบอกปริมาณว่ามาก สามารถแปลว่า มาก หลาย ในภาษาไทย
- 5) hǎo2 ปรากฏหน้าคำบอกจำนวนตัวเลข 几 (jǐ) หลาย และ — (yī) หนึ่ง (hǎo + คำบอกจำนวนตัวเลข) ทำหน้าที่ขยายคำบอกจำนวนดังกล่าวเพื่อบอกปริมาณว่า มาก หลาย หรือบอกระยะเวลาอันเป็นต้น สามารถแปลได้ว่า มาก หลาย หรือนาน ในภาษาไทย ตามลำดับ
- 6) hǎo ปรากฏหน้าคำกริยา (hǎo + คำกริยา) จะมีสองกรณีด้วยกัน ได้แก่ hǎo1 ทำหน้าที่ขยายคำกริยา สามารถแปลได้ว่า ง่าย หรือในกรณีที่มีการซ้ำคำ hǎo ก็สามารแปลว่า ดี และ hǎo3 ทำหน้าที่เป็นคำช่วยหน้ากริยา แปลว่า (+กริยา) ได้
- 7) hǎo4 เป็นคำนามปรากฏหลังคำกริยา โดยอาจมีคำปัจจัย 儿 (ér) อยู่ด้วย (คำกริยา + hǎo/hǎor) ใช้เหมือนคำพหูที่แสดงการชื่นชมยินดี หรือแสดงการถามไถ่ อาจแปลตามบริบทได้ว่า เยี่ยม สบายดี ฯลฯ เป็นต้น

4. บทส่งท้าย

ผู้วิจัยได้ทำการทดสอบเบื้องต้น โดยทดลองนำตารางเปรียบเทียบข้างต้น แจกให้แก่ผู้เรียนกลุ่มดังกล่าวข้างต้นได้ศึกษาอีกครั้งหลังจากการฝึกแปลประโยคทดสอบที่กล่าวไว้ข้างต้น จากนั้นนำประโยคตัวอย่าง 500 ประโยคที่ได้มาโดยการสุ่มตัวอย่างจากคลังข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่งและให้ผู้เรียนแบ่งกลุ่มศึกษาความหมายของ hǎo แต่ละประเภท ผลปรากฏว่าผู้เรียนสามารถแยกแยะความหมายของ hǎo ในบริบทต่างๆได้เป็นอย่างดี และในขณะที่วิเคราะห์ความหมายนั้นก็ได้อธิบายบริบทแวดล้อมและลักษณะทางไวยากรณ์ของ hǎo มา

ประกอบการวิเคราะห์ด้วย พบว่าผู้เรียนประสบปัญหาในการวิเคราะห์ความหมาย hđo หลังคำกริยา (คำกริยา + hđo) ที่สามารถมีความหมายว่าเสร็จเรียบร้อยหรือ แสดงผลของการกระทำว่าดีได้ทั้งสองความหมาย ซึ่งความหมายของ hđo หลัง คำกริยานี้ต้องพิจารณาความหมายจากบริบทแวดล้อมและความหมายของคำกริยา นั้น ๆ หนึ่งในเรื่องนี้ยังต้องศึกษาวิเคราะห์อย่างละเอียดต่อไป อย่างไรก็ตามจากการ ศึกษาวิจัยนี้ทำให้ทราบว่าแม้ว่าพจนานุกรมจะให้ความหมายของ hđo ไว้ครบถ้วน แต่ผู้เรียนก็ควรเรียนรู้ความหมายของ hđo ควบคู่ไปกับลักษณะทางไวยากรณ์เพื่อ ช่วยในการวิเคราะห์ความหมายของ hđo ในบริบทต่างๆ อันจะสามารถทำให้ผู้เรียน เข้าใจความหมายของ hđo ได้ดียิ่งขึ้น



บรรณานุกรม

- 邓守信 Dèng Shǒuxìn. 对外汉语教学语法 (ไวยากรณ์เพื่อการเรียนการสอนภาษาจีนกลางสำหรับชาวต่างชาติ). 台北: 国立台湾师范大学, 2003.
- 吕叔湘 Lǚ Shūxiāng. 现代汉语八百词 (ภาษาจีนกลางปัจจุบัน 800 คำ). 北京: 商务印书馆, 1999.
- 马真 Mǎ Zhēn. 简明使用汉语语法 (การใช้ไวยากรณ์จีน). 北京: 北京大学出版社, 1998.
- 张谊生 Zhāng Yíshēng. 现代汉语副词研究 (การศึกษาวิจัยคำวิเศษณ์ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน). 上海: 学林出版社, 2001.
- 张谊生 Zhāng Yíshēng. 现代汉语副词探索 (การวิเคราะห์คำวิเศษณ์ในภาษาจีนกลาง). 上海: 学林出版社, 2004.
- 周小兵、赵新 Zhōu Xiǎobīng and Zhào Xīn. 对外汉语教学中的副词研究 (การศึกษาวิจัยคำวิเศษณ์เพื่อการเรียนการสอนภาษาจีนกลางสำหรับชาวต่างชาติ). 北京: 中国社会科学出版社, 2002.
- 朱德熙 Zhū Déxī. 语法讲义 (ตำราไวยากรณ์). 北京: 商务印书馆, 1997.
- เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีนไทย ฉบับใหม่. พิมพ์ครั้งที่สอง. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น, 2535.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพฯ: โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.